

Identification	Subject (code, title, credits)	TRN335 Medical Translation 3KU/6ECTS
	Department	English Language and Literature Department
	Program (undergraduate, graduate)	Undergraduate
	Term	Fall, 2025
	Instructor	Elmira Jahangirli
	E-mail:	elmira.jahangirli@khazar.org
	Phone:	-
	Classroom/hours	As scheduled
	Office hours	-
Prerequisites	Introduction to translation, Written translation	
Language	English	
Compulsory/Elective	Compulsory	
Required textbooks and course materials	<p>Vicent Montalt and María González Davies. Medical Translation Step by Step. (2007)</p> <p>Julie McDowell. Encyclopedia of Human Body Systems. (2010)</p> <p>Eric. H. Glendinning and Ron Howard. Professional English in Use, Medicine. (2007)</p> <p>Additional materials will be provided by the instructor or posted on Teams group for you to reference and download.</p>	
Course outline	<p>This Medical Translation course's objective is to give you the foundational skills required to edit, translate, and revise various medical and biomedical text forms. This course is intended to improve both students' writing skills and language fluency through the practice of translation. This course is to be intensely practical: students will translate variety of texts in both directions (English-Azerbaijan) every week. Some translation exercises will be individual; others will be in groups. Focus is on discussion of medical translation problems, introducing appropriate solutions, and employing specific translation strategies in translation.</p>	
Course objectives	<ul style="list-style-type: none"> • introduce students the basic translation skills how to maintain the meaning of medical text (ST) in the target text (TT); • obtain the necessary medical terminology and phraseology which will help them to perform medical translation; • gain fluency in medical communication and terminology; 	

	<ul style="list-style-type: none"> • increase student's awareness of medical issues, texts and the intended readership; • enlarge students' vocabulary by extensively using bilingual and monolingual dictionaries on medicine; • make presentations and other types of activities which can demonstrate their awareness and mastery of the required technical vocabulary; 		
Learning outcomes	<p>Upon the completion of the course students are expected to</p> <ul style="list-style-type: none"> • do written translation on various medical topics covered within the course; • apply the necessary medical terminology which will help to perform translation; • choose and use appropriate translation techniques; • identify and manage practical problems occurring in translation of scientific and technical texts; • carefully select and employ resources - technical and terminological dictionaries, online resources, etc.; • adjust their translation to the requirements and purposes of target language audience; • reach awareness of issues relating to different types of translation on medical field, to identified readership and to cultural implications; 		
Teaching methods	Lecture		
	Group discussion		✓
	Translation practice		✓
	Case analysis		
	Simulation		
	Course paper		✓
	Others		
Evaluation	Methods	Date/ deadl ines	Percentage (%)
	Midterm Exam		30
	Case studies		-
	Class Participation		5
	Activity		10
	Assignment and quizzes		10
	Project		15
	Presentation/Group Discussion		-
	Final Exam		30
	Others		-
	Total		100
Policy/Assessment	<ul style="list-style-type: none"> • Attendance (Lateness): It is important absences can be detrimental to one's grade due to the number of class activities 		

	<p>(presentations, and class participation) and complexity of the subject. In case the students is late for more than 10 minutes after the beginnings of lessons, he/she will be marked as absent.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Class participation: For every three unexcused absences, one (1) point will be deducted from the grade point average. More than 25% of absences during the course is excessive. Free participation is discouraged. • Missed exams or assignments: A notification should be given in advance if the student is unable to attend the scheduled presentation or test. Full class participation and completion of assigned homework are necessary. • Term Project: Students are required to choose a specific medical field and prepare a glossary consisting of 200 specialized terms. Each entry must include the English term and its correct translation into the target language. • Academic Dishonesty: Any plagiarism while studying will be severely penalized (by a non-pass for the course). Reference should be given to the sources used in the work. However, any research paper consisting of references and citations only, without further analysis by the student, will not be acceptable either. Cheating during the tests will be penalized likewise. <p>Course grades will be based on daily work, classroom participation, attendance, homework, presentations, and research.</p>
--	--

Tentative Schedule

Week	Date/Day (tentative)	Topics	Textbook/Assignments /Reading
1		Introduction to the course Medical science – an overview WHO (World Health Organization)	Eric. H. Glendinning and Ron Howard. Professional English in Use, Medicine. (2007) pp 6-7
2		Physiology -Cell. Tissue -Physiology of the skin	Eric. H. Glendinning and Ron Howard. Professional English in Use, Medicine. (2007) pp 8-10, pp 18-19
3		Physiology -Kidney	Eric. H. Glendinning and Ron Howard. Professional English in Use, Medicine. (2007) pp 12-13

		-The kidney`s functions	
4		Ophthalmology -Eye diseases and disorders -Age-related macular degeneration	Eric. H. Glendinning and Ron Howard. Professional English in Use, Medicine. (2007) pp 22-23
5		Blood Acute leukemia	Eric. H. Glendinning and Ron Howard. Professional English in Use, Medicine. (2007) pp 14-15
6		Cardiovascular system Heart	Eric. H. Glendinning and Ron Howard. Professional English in Use, Medicine. (2007) pp 16-17
7		Syndrome of heart failure Hypertension	Eric. H. Glendinning and Ron Howard. Professional English in Use, Medicine. (2007) pp 16-17, 36-37
8		Respiratory system -Lungs -Chronic obstructive pulmonary disease (COPD)	Eric. H. Glendinning and Ron Howard. Professional English in Use, Medicine. (2007)
9		Oncology -Types of tumors -Cancer <u>Midterm Exam</u>	Eric. H. Glendinning and Ron Howard. Professional English in Use, Medicine. (2007) pp 20-21
10		Infectious diseases Influenza	Eric. H. Glendinning and Ron Howard. Professional English in Use, Medicine. (2007) pp 40-41
11		Vaccination Covid-19	Eric. H. Glendinning and Ron Howard. Professional English in

			Use, Medicine. (2007) pp 44-45
12		Surgeries The general anesthetics	Eric. H. Glendinning and Ron Howard. Professional English in Use, Medicine. (2007) pp 46-47
13		Dental Problems The scope of pharmacology	Eric. H. Glendinning and Ron Howard. Professional English in Use, Medicine. (2007) pp 50-51
14		Eating disorders Anorexia	Eric. H. Glendinning and Ron Howard. Professional English in Use, Medicine. (2007) pp 56-57, 64-65
15		Mental disorders Anxiety disorders	Eric. H. Glendinning and Ron Howard. Professional English in Use, Medicine. (2007) pp 70-71
16		<u>Final Exam</u>	